

УДК 378 (811'25=581 + 161.1)

杜一鸽

新西伯利亚国立大学
630090 俄罗斯新西伯利亚市皮罗果夫街 2 号

新疆大学
830046 中国新疆乌鲁木齐市胜利路 14 号

154335053@qq.com

俄语背景的留学生在俄译汉误译举要及其原因

翻译在历史上对人类文化的发展起过重大作用。借助翻译，一个民族可以了解别的民族的生活、习惯、历史、文化、科学技术成就等等。翻译是不同的民族进行经济、文化交流的桥梁。随着社会经济的飞速发展以及社会的快速进步，我国与中亚及俄罗斯地区在经济、政治、文化、科技及教育方面的合作越来越密切，民间的交往日益频繁。特别是新疆，凭借特有的地缘和风景、以及民族宗教等，吸引了众多中亚及俄罗斯地区的人们来此旅游、从事贸易。从而俄汉翻译人才需求量也在扩大，对翻译专业人才的需求迅速增长，因此掀起了一股学习汉语的热潮。在机遇和挑战面前各大高校肩负着翻译专业人才培养的重要使命。但在探讨针对本国翻译人才培养的同时，留学生翻译人才的培养还是一个空白。俄语属于印欧语系，重内容明晰和形态变化；汉语属于汉藏语系，重内容意会，轻形态变化。虽然这两种不同语系的语言存在着共同之处，但差异极大。对于以俄语为母语的留学生来说，俄译汉相对于汉译俄难度更大，特别是在如何将俄文原文的意思正确地使用汉语的表达出来方面上。

本文对新疆的俄汉翻译现状进行概述，并用丰富的实例从以下四个方面：1、词义的确定；2、近义词的选择；3、专有名词的翻译；4、受母语影响的误译阐述了母语为俄语的留学生在俄译汉过程中常见的误译，并探讨了其产生的原因。

关键词： 俄语 留学生 俄译汉 误译。

一、概述

翻译在历史上对人类文化的发展起过重大作用。借助翻译，一个民族可以了解别的民族的生活、习惯、历史、文化、科学技术成就等等。翻译是不同的民族进行经济、文化交流的桥梁。随着我国与中亚及俄罗斯地区在经济、政治、文化、科技及教育方面的合作越来越密切，民间的交往日益频繁。特别是新疆，凭借特有的地缘和风景、以及民族宗教等，吸引了众多中亚及俄罗斯地区的人们来此旅游、从事贸易。从而俄汉翻译人才需求量也在扩大，因此掀起了一股学习汉语的热潮。就新疆大学为例，每年招收的 400 余名留学生中有 80% 来自中亚及俄罗斯地区。但大部分留学生所学习的语言知识只能用于日常对话，并不能进行专业性较强的翻译工作。面对如此大的俄汉翻译市场，如何培养出高水平，适应市场需求的复合型翻译人才，成为了摆在我们面前的一个紧迫任务。而在培养留学生翻译人才的过程中，首先应该总结其翻译过程中遇到的问题，探究其根本原因，这样才能有效地提高其翻译水平。

在本文中笔者运用在翻译教学中总结的大量实例，将探讨以俄语为母语的留学生在翻译过程中发生误译的原因。

杜一鸽 俄语背景的留学生在俄译汉误译举要及其原因 (Ду Игэ. Наиболее распространенные ошибки в переводе с русского языка на китайский у русскоязычных студентов) // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2015. Т. 14, вып. 4: Востоковедение. С. 153–158.

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2015. Том 14, выпуск 4: Востоковедение

© 杜一鸽, 2015

俄语属于印欧语系，重内容明晰和形态变化；汉语属于汉藏语系，重内容意会，轻形态变化[陈洁，1996。第1页]。虽然这两种不同语系的语言存在着共同之处，但差异极大。对于以俄语为母语的留学生来说，俄译汉相对于汉译俄难度更大，特别是在如何将俄文原文的意思正确地使用汉语的表达出来方面上。

二、留学生俄译汉常见误译

1、词义的确

无论是在汉语里，还是在俄语里，都存在一词多义的现象。我们在翻译时，为了确定一个词的具体含义，只有在一定的上下文中才能体会。由于俄语词义的多义性，留学生在进行俄译汉过程中常常会出现误译。以“площадь”和“план”两词为例。

例：*В плане Кремль – неправильный треугольник площадью 27,5 га.*

*在**计划**中克林姆林宫是不规则三角形，**广场**为27.5公顷。

俯瞰克林姆林宫呈不规则三角形，其**面积**为27.5公顷。

而出现这类错误的主要原因是在于学习者过分相信已学过的有限语言材料而形成的对各个词词义的理解。通过查词典，我们可以发现在俄语中这两个词均为多义词。“площадь”：①广场；②面积；“план”：①计划；②平面图（结构、布局、配置）；③设想，打算，主意；④提纲，纲要；⑤<艺>景（指绘画、摄影、舞台上任务距离、观众的远近位置）；⑥方面，领域[张建华，2003。第684页]。那么，根据上下文我们可以确定在原文中“площадь”和“план”分别是“面积”和“平面图”（俯瞰）的意思。

2、汉语近义词的选择

在针对留学生的俄译汉教学中，很多人有这样的感受，留学生翻译时能够大致把（源）语言内容表达出来，但在汉语词汇的拿捏上却有失精准。这就是由于对汉语近义词的使用不当造成的。汉语丰富的近义词，是留学生学习汉语，更是翻译教学中的一大难点。留学生近义词偏误主要表现在以下几个方面：

1) 忽略了语义的轻重。俄语词本身是单义的，但含义比较概括，相当于汉语里一个以上的词。以“зависть”一词为例。

例：*Мучиться от зависти – это стыдно.*

*因为**羡慕**而苦恼是可耻的。

因为**嫉妒**而苦恼是可耻的。

动词“羡慕”与“嫉妒”虽属近义词，在俄语中都用“зависть”来表示，但他们的语义轻重有所差别。前者表示：看见别人有某种长处、好处或有利条件而希望自己也有。而后者表示对才能、名誉、地位或境遇等比自己好的人心怀怨恨[张建华，2003。第249页]。很明显，前者是褒义，而后者为贬义。如果在翻译时，我们选择表示褒义的“羡慕”，那么“可耻”又如何解释呢。

2) 词义范围的忽略。

例1：*Климат Чунцина тёплый, осадки обильные.*

***重庆的天气**潮湿，雨水充足。

重庆的气候潮湿，雨水充足。

在汉语里“天气”和“气候”都是名词，都表示气象情况，但其词义却不相同。“天气”指一定区域和一定时间内大气中发生的各种气象变化（如：刮风、下雨、下雪等）。而“气候”指较大区域和较长时间（如一年四季）经过观察所得到的概括性的气象情况。句中要表达的是重庆“天气”的总体特征和概括性情况，所以用“气候”一词最为恰当。

例2：*Он слаб от излишней доброты сердца.*

*他**虚弱**是因为对人过于和善。

他**软弱**是因为对人过于和善。

“虚弱”和“软弱”都是形容词，都有“弱”的含义。但“虚弱”重点强调身体不结实（如：病后身体很虚弱）。而“软弱”则强调心理上的不坚强（如：软弱无能）。句中引起“弱”的原因是对人过于和善，可见应该是与心理上的“弱”有关，所以应选择“软弱”一词。

3) 搭配对象的忽略。

例：Его речь окончательно **решила** мое сомнение.

*他的话彻底**解决**了我的疑虑。

他的话彻底**消除**了我的疑虑。

“解决”和“消除”都是动词，但“解决”有处理问题使有结果的的含义，重在解决困难、问题、矛盾等。而“消除”表示使不存在，除去不利因素，如疑虑、隐患、隔阂、威胁等。所以这里选择“消除”较为恰当。

4) 词义侧重的点忽略

例 1: Компания, занимающаяся экспортом и импортом текстиля, с каждым годом расширяет **сотрудничество** с странами Европы.

*纺织进出口公司每年扩大与欧洲各国的**配合**范围。

纺织进出口公司每年扩大与欧洲各国的**合作**范围。

“配合”和“合作”都表示共同完成某项任务。“配合”是各个方面分工合作来完成共同的任务。由于分工不同，所完成的任务有所差异，强调的是对方对另一方的协助，有主次之分。可以说“A 配合 B”，其中 B 是主要的，A 配合 B 完成共同的任务。“合作”是为了一个共同的目的，互相配合，一起工作，没有主次之分。所以，对于两国企业来说，没有主次之分，为了共同的利益，一起工作，因此句中用“合作”最为恰当。

5) 词汇色彩意义的忽略

例：Я **скучаю** о жизни в Москве.

*我**想念**住在莫斯科的日子。

我**怀念**住在莫斯科的日子。

“怀念”和“想念”两个词都有“惦记、挂念”的意思，但语体色彩不同。“怀念”带有庄重的色彩，多用于书面语，一般后面加表示时间、地点的词语；“想念”在口语和书面语中都用，一般后面加人。另外，对已经去世的人，也常常用“怀念”，而很少用“想念”。在这句话中强调挂念的是“住在莫斯科的日子”，所以选择“怀念”较为妥当。

6) 词类区别的忽略

名词误译为动词

例：В воскресенье, 8 июля, состоится **бракосочетание** моего сына Григория с Еленой Степановной Поляк.

*我的儿子格里戈里和叶莲娜·斯捷潘诺夫娜将在 7 月 8 日（星期日）举行**结婚**。

我的儿子格里戈里和叶莲娜·斯捷潘诺夫娜将于 7 月 8 日（星期日）举行**婚礼**。

“结婚”是动词，指“男子和女子经过合法手续结合成为夫妻；而“婚礼”是名词，指“结婚的事”。句中“举办”的应该是“结婚的事”，所以是“婚礼”，而不是结婚的行为。

关于忽略词类而导致的误译，我们在这只举了名词误译为动词的例子。类似词类的误译还有：动词误译为形容词（如：生气 - 愤怒），不及物词误译为及物动词（如：相见 - 认识），形容词误译为动词（如：抱歉 - 对不起）等。

根据上述例子，我们可以发现出现这类错误的原因一方面在于汉语是公认的语义细腻的语言。汉语中含有共同语素的词很多。有时某些含有相同语素的近义词，连母语为汉语的人都很难正确运用。所以，在翻译过程中留学生往往会把一些含有相同语素的词联系在一起，只要想到一个含有类似语素的词语就随意使用。如在上文中我们提到的“слабый”一词，留学生经常会在“虚弱”、“软弱”、“脆弱”、“微弱”这几个词中选择不定，从而也就对翻译造成了困扰。另一方面，造成偏误的原因还在于学习者过分相信根据已学过的有限语言材料而形成的对各个词词义范围的理解，没有仔细推敲并进行逻辑推理。

3、专有名词的误译

例 1: *Чунцин расположен на юго-востоке Сычуаньской впадины.*

*重庆位于四川**凹地**东南部、
重庆位于四川**盆地**东南部。

例 2: *В своей истории город был столицей Царства Ба в периоды Вёсен и Осеней и Сражающихся царств.*

*在自己的历史上曾是**春天和秋天打仗时期**巴国的首都。
在历史上，曾是**春秋战国**时期巴国国都。

通过以上两个例子，我们可以看出，之所以出现这样的错误，是因为在平时的汉语学习过程中没有积累足够的文化、历史等方面的知识所造成的。第二语言学习者遇到困难就求助于操母语的人或查阅字典。这种策略有积极的一面，如可以得到正确的表达方式，但也有消极的一面，如果所查的内容与实际语境不符合，就会出现偏误。

4、受母语影响“生搬硬译”

例 1: *Огромное спасибо.*

***巨大的**谢谢。
万分感谢。

“Огромное”是巨大的意思。把这句话译为“巨大的感谢”明显不符合汉语的表达。当表达感谢程度很大的时候，我们会说“十分感谢”或“万分感谢”。

例 2: *В последние годы смертность населения продолжала расти. За три года она увеличилась на 10%. Продолжала снижаться и ожидаемая продолжительность жизни.*

*最近一些年人口死亡率一直增长。三年间增长了 10%。所期望的**生命长度**也在持续下降。近年来，人口死亡率持续提高。三年间升高了 10%。所期望的**寿命**也在继续缩短。

把 продолжительность жизни 译成“生命的长度”是逐词死译，显得过于生硬。留学生所表示的“生命长度”其实就是我们汉语中的“寿命”。

对于留学生来说汉语是他们学习的第二语言。俄语作为母语已经根深蒂固地存在于他们的思维和记忆之中。所以在翻译的过程中，本能地会用俄语的思维模式来翻译原文。这就造成了以上例子中出现的问题。

三、总结

通过以上实例的分析，笔者认为以俄语为母语的留学生在进行俄译汉过程中产生偏误最主要的原因词汇量缺乏，对汉字驾驭能力不够，在翻译的过程中虽然能够准确地理解原文内容，但受母语语法结构或表达习惯的影响，不能准确地根据内容或体裁的不同用汉语进行翻译。虽然在翻译教学中传授的翻译技巧是翻译理论的具体体现，但并不是到处都可以套用的现成公式。学习翻译技巧的目的在于为学习者进行翻译时提供打开思路的途径。没有良好的外语基础，掌握再多翻译技巧，也只是纸上谈兵。

参考文献

- 陈洁。论俄汉翻译中的移位法 // 中国俄语教学。1996 年 3 期。1-7 页。
张建华，王伟，裴玉芳。现代俄汉双解词典。北京：外语教学与研究出版社，2003。
1238 页。

Ду Игэ

*Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия*

*Синьцзянский университет
Шэнлилу, 14, Урумчи, 830046, КНР*

154335053@qq.com

**НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ОШИБКИ В ПЕРЕВОДЕ
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ У РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ**

Благодаря своему географическому положению Синьцзян-Уйгурский автономный район (СУАР) КНР играет важную роль в экономических, культурных и научно-технических связях Китая с Россией и центральноазиатскими государствами. В течение длительного времени СУАР притягивает туристов и бизнесменов из этих стран, что обуславливает спрос на профессиональных русско-китайских переводчиков, вызывает рост популярности изучения китайского языка в Центрально-Азиатском регионе и приток иностранных студентов в вузы Синьцзяна. Исследования в области подготовки переводческих кадров свидетельствуют, что для иностранных учащихся, родной язык которых русский, наибольшую сложность представляет перевод с русского языка на китайский. Анализируются и классифицируются типичные ошибки русскоязычных студентов при переводе с русского языка на китайский. В качестве основных причин этих ошибок можно выделить неправильную передачу значения, неправильный выбор синонимов, буквальный перевод устойчивых сочетаний родного языка. Необходимыми условиями развития навыка русско-китайского перевода у русскоязычных студентов автору видятся расширение словарного запаса учащихся и увеличение объема практических занятий.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, перевод, переводческие ошибки, обучение иностранным языкам.

Du Yige

*Novosibirsk State University
2 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation*

*Xinjiang University
14 Shenglilu, Ulumuqi, 830046, PRC*

154335053@qq.com

**EXAPMLES AND CAUSES OF MISTAKES IN RUSSIAN-CHINESE TRANSLATIONS
MADE BY RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS**

Translation has always played an important role in development of humankind culture. With the help of translation people of one nation can learn more about other nations' life, habits, history, culture scientific and technological achievements etc. Different nations use translation as a channel to establish economic and cultural contacts with each other. As the society and economics develop rapidly, China is establishing close collaboration with regions of Central Asia and Russia in economics, politics, culture, science and technology and education, extending international relations day by day. For example, Xinjiang Uighur Autonomous Region, with its geographical location, landscape and cultural peculiarity attracts a large number of visitors from Russia and Central Asia. In such circumstances the need for Russian-Chinese translators is increasing rapidly, thus we can observe surge of interest in learning Chinese language. Nowadays each large university takes an important task of training professional translators. However, while large attention is paid to training students, foreign students' professional training still leaves much to be desired. For the foreign students whose mother tongue is Russian, Russian-Chinese translation is much more difficult than

Chinese-Russian translation, especially communication of the original meaning while translating to Chinese language. This article performs some common information about difficulties that foreign students face while studying Russian-Chinese translation, a lot of examples is given in following aspects: 1) identification of the meaning; 2) choosing synonyms; 3) translating proper names; 4) common mistakes students with Russian as the mother tongue make while translating, with examining the reasons of such mistakes.

Keywords: russian language, chinese language, translation, mistranslation.

References

Chen Jie. Lun E-Han fanyi zhong de yiweifa. [陈洁。论俄汉翻译中的移位法 // 中国俄语教学。1996年3期]. On Displacement method in Russian-Chinese translation. *Russian language in China*, 1996, no. 3, p. 1–7.

Zhang Jianhua, Wang Wei, Pei Yufang. Xiandai E-Han shuangjie cidian. [张建华，王伟，裴玉芳。现代俄汉双解词典。北京：外语教学与研究出版社，2003]. Contemporary Russian-Chinese Dictionary. Beijing, Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe, 2003, 1238 p.